

# Filipino

Magasin ng impormasyon sa pamumuhay  
**Libra!**

せいかつじょうほう し  
**生活情報誌**

Syu: Internasyonal na Asosasyon ng Akita Prefecture  
発行: 財団法人 秋田県国際交流協会

# えいあいえい!!!

Vol. 8

## Yuzawa Japanese Language Class

ゆざわし にほんご きょうしつ  
**湯沢市日本語教室**

◀Talaan ng nilalaman ▶

P.1  
Yuzawa Japanese Language Class ▶  
Bantog na panipi (quote) No.3

P.2  
Tayo's y magtulungan!

P.3  
Mayroon ng 「A collection of consultation window Q&A」 sa wikang (Ingles, Intsik at Koreano)!

P.4  
Mumawa ng lutong Hapon sa madaling paraan!

もくじ  
◀目次▶

P.1  
ゆざわし にほんご きょうしつ  
湯沢市日本語教室 ▶

P.2  
めいげんめいく  
名言名句 No.3

P.2  
いっしょ かつどう  
一緒に活動しよう!

P.3  
そうだんまどぐち しゅう たげんごほん  
「相談窓口Q&A集」多言語版  
えいご ちゅうごくご かんこくご  
(英語・中国語・韓国語)が  
できました!

P.4  
にほん かんたん かていりょうり  
日本の簡単な家庭料理

【kailan】 Abril ~ katapusan ng Disyembre  
Miyerkules 10:00 – 12:00  
【lugar】 Yuzawa City Kinrousei Shounen Center  
【tuwisyon】 libro lang ang babayaran  
【contact】 Shougai Gakushu Center  
TEL: 0183-73-1132

【開催日時】 4月～12月末 毎週水曜日 10:00-12:00  
【開催場所】 湯沢市勤労青少年ホーム  
【受講料】 テキスト代のみ  
【問合せ先】 生涯学習センター ☎0183-73-1132



Sa Yuzawa Japanese Language Class ay mayroong pang primerong level, elementaryang level, intermediate na level at pang advanced na level, ang aming i-ualat na intermediate class ay mayroong estudyante mula sa China, Korea at Pilipinas at may 5 ~ 15 taon na mula ng sila'y nanirahan dito. Dahil sa pangunguna ng guro ay masaya at nakaka-aliw ang kanilang pag-aaral. Ng tanungin namin kung saang bagay sila nahirapan dito sa Japan, lahat ay iisa ang sagot 「kaibahan ng salita!」At ng itanong namin ang dahilan kung bakit sila nag-aaral ng salitang Hapon, 「nais kong mabasa ang mga notipikasyon na galing sa paaralang pinapasukan ng aking anak」, 「balak kong makapagtrabaho sa health care」at atbp., napag-alaman namin na masigasig sila na makapamuhay dito sa Japan at maging pamilyar sa lugar na tinitirhan. Sa lahat ng taga Yuzawa Japanese Class, maraming salamat sa inyong pagtulong sa aming report. Patuloy sana kayong masiyahan sa pag-aaral ng salitang Hapon, at pag-sikapang matupad ang inyong mga layunin.

ゆざわし にほんご きょうしつ にゅうもん しょくじゅう ちゅうきゅう じょうきゅう こんかいしゅざい ちゅうきゅう  
湯沢市日本語教室には入門、初級、中級、上級クラスがあり、今回取材させていただいた中級クラスに  
らいにち ねん ちゅうごく かんこく しゅつしん せいと あつ せんせい ちゅうしん わき  
は、来日してから5～15年になる中国、韓国、フィリピン出身の生徒さんが集まり、先生を中心に和気あいあい  
たの じゅぎょう おこな  
と楽しい授業が行われていました。

にほんご べんきょう りゆう せいと たず ことば がっこう はい がっこう つうち よ  
日本語を勉強する理由を生徒さんに尋ねたところ、「子供が学校に入ったので学校からの通知を読めるよ  
うになりたい。」「介護の職業をめざしたい。」など、日本で生活していこう、地域に馴染もうという努力を伺  
うことができました。

ゆざわきょうしつ みな しゅざい きょうりよく たの にほんご まな  
湯沢教室の皆さん、取材にご協力いただきありがとうございました。これからも、楽しく日本語を学び、そ  
れぞれの目標に向かって頑張ってください。

[Bantog na panipi (quote) No.3]

「Walang daan sa aking unahan, makakagawa ako ng landas sa aking likuran.」  
(mula sa tula na "Doutei" ni Takamura Kotaro  
Kahit sino ay maaaring isulong ang buhay, sa pamamagitan ng tiwala sa sarili at determinasyon  
ay makakagawa tayo ng makakaganap ng daan.)

めいげんめいく  
[名言名句 No.3]

「僕の前に道はない 僕の後ろに道は出来る」 (高村光太郎「道程」より。)

誰もか人生の開拓者となり、自信と意欲をもって自ら自分の道を切り開いていくのだ。

いっしょ かつどう  
 Sama-sama tayong Gumawa! ・ 一緒に活動しよう!

Sa bahagi ng「Sama-sama tayong gumawa!」aming ipakikilala sa mga banyaga at sa lahat ng mamamayan ng Akita ang mga grupo ng boluntaryo,mga aktibidad na palaro at iba pang kaganapan na tumatanggap ng mga banyaga. 「Gusto ba ninyong sumali sa aming mga aktibidad?」

「一緒に活動しよう!」のコーナーでは、秋田県に在住する外国人を含む全ての県民の方に向けて、ボランティア・スポーツ・イベント等、外国の方を歓迎する団体さんを紹介しします。ぜひ参加してみたい方は、いかがでしょうか!

いやはがたいご かい

①《Iyatata Drum Club・彌高太鼓の会》



Dahil sa mungkahi na 「magkaroon ng sariling musika ang templo」, ang Iyatata Drum Club ng Iyatata Shrine na nasa looban ng Senshu Park ay itinaguyod noong Hulyo 1989. Ngayon ay may 20 miyembro, mula sa gulang na teenager hanggang 60 pataas , na nagpapasaya sa pamamagitan ng pagtanghal tuwing pista ng Iyatata Shrine. Sumasali rin sila sa mga memorial na events at aktibo rin sa mga consolation institutions. Sumali na ang nais na tumugtog ng taiko.

【Lugar】 Akita City Senshu Park 1-16

【Oras】 Lunes 19:00 ~

【Contact】 Iyatata Shrine ( Itoh san ) TEL:018-832-4496

※Kung nais makipag-ugnayan sa ibang wika , tumawag sa opisina ng AIA⇒TEL:018-884-7050

あき た し せんしゅうこうえんない いやはがたいご かい じんじゃ どくじ たいご かくら つく こえ あ  
 秋田市千秋公園内にある彌高神社の「彌高太鼓の会」は、「神社にも独自の太鼓神楽を創ろう」との声があがったのをき  
 ねん がつ けっせい げんざいかい だいい だいい やく めい いやはがたいご ほうのうたい こ えんそう ばや  
 かけに、1989年7月に結成されました。現在会員は10代から60代までの約20名で、彌高神社例祭では奉納太鼓の演奏やお囃  
 し まつ も あ かくしゆき ねんぎょうじ さんか し せつもん かつどう たいご かつ  
 子で、祭りを盛り上げています。また各種記念行事に参加したり、施設慰問などの活動をしています。太鼓をやりたい方は  
 さんか  
 ぜひご参加ください。

かいさいばしょ あき た し せんしゅうこうえん かいさいにちじ げつようび  
 【開催場所】 秋田市千秋公園1-16 【開催日時】 月曜日 19:00~  
 れんらくさき いやはがたいご ひとつ  
 【連絡先】 彌高神社(伊藤さん) 018-832-4496  
 がいこくご と あ  
 ※外国語での問い合わせはAIAまで ⇒ TEL:018-884-7050

つく たいけん  
 ②《Maranasang gumawa ng Kiritampo・きりたんぼ作り体験》

Pagsinabing Akita,「kiritampo」,subalit naranasan na ba ninyong gumawa nito? Dito sa「Jyumatsu no Iye」farmhouse lodge,(mararanasan ang buhay probinsiya sa lodge na ito) maliban sa pagtira ay maaari ring subukang gumawa ng kiritampo. Mula taglagas hanggang taglamig, ginagamit ang bagong ani na bigas sa pag-gawa ng kiritampo. Sa mga interesado, magpareserba at sabihin lang na 「gusto kong maranasan na gumawa ng kiritampo」.

【lugar】 Akita City Kamishinjo Komata Aza Tanaka 13  
 【contact】 Jyumatsu no Iye ( Satoh san ) TEL:018-870-2345  
 【oras】 kahit anong oras ※kailangan ang reserbasyon  
 ※Kung nais makipag-ugnayan sa ibang wika , tumawag sa opisina ng AIA⇒TEL:018-884-7050



あき た つく じゅうまつ いえ びだん のうかみんしゅく  
 秋田といえば、「きりたんぼ」ですが、みなさんはきりたんぼを作ったことがありますか?ここ「重松の家」は、普段は農家民宿  
 にほん いなかく たいけん しゅくはくしせつ しゅくはく ほか つく たいけん あき じゅう あき しゅう  
 (日本の田舎暮らしを体験できる宿泊施設)ですが、宿泊の他にきりたんぼ作りを体験できます。秋から冬にかけては、秋に収  
 かく しんまい つか つく たいけん きほう かつ ややく さい つく たいけん  
 穫した新米を使って、きりたんぼ作りをすることができます。体験をご希望の方は、予約の際に「きりたんぼ作り体験をしたい」と  
 つた くだ  
 伝えて下さい。

ばしょ あき た し かみしんじょう こまたあざ たなか れんらくさき じゅうまつ いえ さとう  
 【場所】 秋田市上新城小又字田中13 【連絡先】 重松の家(佐藤さん) 018-870-2345  
 にちじ ずいじ じぜん やく ひつよう  
 【日時】 随時※事前予約が必要です。  
 がいこくご と あ  
 ※外国語での問い合わせはAIAまで ⇒ TEL:018-884-7050

Mayroon ng 「A collection of consultation window Q&A」sa wikang (Ingles, Intsik at Koreano)!

「相談窓口Q&A集」多言語版(英語・中国語・韓国語)ができました!

Ang inisyu ng AIA na 「Koleksyon ng mga Q & A (Japanese edition)」noong Abril ng taong ito ay mayroon na rin sa ibang wika. Ito ay pinagsamang mga katanungan o mga konsulta ng mga banyagang naninirahan dito sa Akita. Depende sa pangangailangan, mayroon itong tsart ng iba't ibang konsultasyon, reference o sanggunian at listahan ng mga kakailanganing dokumento. Kung kayo ay may problema o kaya'y tinanong ng kamag-anak o kaibigan, maari niyo itong pakinabangan.

AIAではこのたび、今年4月に発行した「相談窓口Q&A集(日本語版)」の多言語版を作成しました。このQ&A集は、秋田に在住する外国人の方々から多く寄せられた相談事例をとりまとめたものです。各種手続きに必要な書類の一覧や、相談内容に応じて連絡先が一目でわかる相談先早見表も記載しています。相談先に困ったときや、家族や友人の方々から相談を受けた際に、ぜひご活用下さい。



【Nilalaman】

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1.Ukol sa Imigrasyon           | 2.Embahada, Consulate, Foreign Affairs                 |
| 3.Mga legal na transaksyon     | 4.Problema ukol sa pamilya                             |
| 5.Mga problema ukol sa trabaho | 6.Medical Care   |
| 7.Edukasyon                    | 8.Interpretation, Translation (pagsalin sa ibang wika) |
| 9.Lisensiya sa pagmamaneho     |  |

Consultation Chart

【内容】

- |            |                  |
|------------|------------------|
| 1. 入国管理局関連 | 2. 大使館・領事館・外務省関連 |
| 3. 法務局関連   | 4. 家庭問題関連        |
| 5. 労働問題関連  | 6. 医療関連          |
| 7. 教育関連    | 8. 通訳・翻訳関連       |
| 9. 運転免許関連  | 相談先早見表           |

●Mga halimbawang katanungan●

- Pakituro sa akin ang mga kondisyon sa pag-apply ng naturalisasyon. (citizenship)
- Gusto kong makakuha ng permanent residency, ano po ba ang dapat kong gawin?
- Paano ko madadala dito ang anak kong nasa aking bansa?
- Sinasaktan ako ng aking asawa, saan po ba ako maaaring kumunsulta sa problemang ito?

●Q&A集の質問例●

- 帰化申請の条件について教えてください。
- 永住権を取りたいのですが、どうしたらよいでしょうか?
- 母国にいる子どもを日本に呼び寄せるには?
- 配偶者から暴力を受けているのですが相談場所はありますか?

※Makakakuha ng kopya sa mga 【Japanese classrooms ng bawat bayan,siyudad at poblasyon, at sa Akita Prefecture International Exchange Association (AIA)]. Libre ito. Puwede ring i-download mula sa homepage ng AIA.

【contact】Foreign Consultation Center Tel: 018-893-5499 (English, Chinese, Korean)

※各地域の日本語教室と秋田県国際交流協会(AIA)に置いてあります。無料です。また、AIAホームページよりダウンロード可能です。

【問合せ先】外国人相談センター TEL: 018-893-5499(英語・中国語・韓国語 対応可)

# Gumawa ng simpleng lutong Hapon

# 日本の簡単な家庭料理

Ngayon bilang pagtukoy sa nakaraang isyu na 「botamochi」, gumawa tayo ng 「damako nabe」. Ina kuha ang sabaw sa gulay, para sa mga ilan na hindi kumakain ng karne. Ang damako nabe ay lukal na lutong bahay sa Akita. Sa taglagas, ang bagong ani na bigas ay dinidikdik at ginawang bola-bola, nilalaga sa dashi broth at toyo kasama ang ilang napapanahong gulay.

今回は前号の「ぼたもち」の応用編として肉を食べない人でも作れる野菜ベースの「だまこ鍋」を作ってみましょう。だまこ鍋は、秋に収穫した新米をつぶし、丸めた「だまこ」をだし汁と醤油で味をつけたスープの中に入れ、旬の野菜やきのこと一緒に鍋で煮こんだ秋田の冬の郷土料理です。

## ●damako nabe●だまこ鍋●



Recipe : Kikuchi Keiko  
(company) Niji no Machi Yasuragi no Sato Dietician

レシピ協力者: 菊地景子さん  
(株)虹の街 やすらぎの郷 管理栄養士

### ★sangkap (4 katao)

- ◀damako>> •bigas 2 cups
- ◀sahog>> •maitake 1 pakete
- gobou 1 piraso
- negi 1 piraso
- ito konyaku 1 supot
- seri 1 tali

- ◀sabaw>> •tubig 5 cups
- dashi konbu 10 cm.
- mga tirang gulay, hiniwa (carrots, sibuyas, repolyo atbp.)
- ◀panimpla>> A
  - toyo 6 kutsara
  - mirin 1 kutsara
  - sake 2 kutsara

### ★材料 (4人分)

- ◀だまこ>> •米 2カップ
- ◀具材>> •まいたけ 1パック
- ごぼう、ねぎ 1本ずつ
- 糸こんにゃく 1袋
- セリ 1束

- ◀スープ>> •水 5カップ
- だし昆布 10cm
- 野菜の切れ端 (人参、玉ねぎ、キャベツの芯など)
- ◀調味料>> A
  - しょうゆ 大さじ6
  - みりん 大さじ1
  - 酒 大さじ2

### ★paggawa★

- ①Magsaing, didikdin habang mainit ang kanin, basain sa tubog at asin ang kamay at bilugin ang kanin kasing laki ng bola ng pingpong.
- ②ilagay sa tubig ang mga gulay at kombu, lutuin sa medium heat ng mga 20 minuto at tanggalan ng aku. Salain ang gulay (tanggalin) at gumawa ng dashi soup.
- ③a Hiwain ng manipipis ang gobou, b hiwaing pahiwang ang negi 5 cm, c hiwain din ng 5 cm ang seri. d pakuluan ng bahagya ang konyaku, hiwain bite size. e Hiwain din sa katamtamang sukat ang maitake mushroom.
- ④Sa ② na sabaw idagdag ang panimplang A, pagkumulang ay ilagay ang gobou, konyaku, maitake ayon sa pagkasunod-sunod na ito, tapos pagkumulang uli ilagay na ang ginawang damako ①, negi at seri. Konting kulo pa at luto na ito.

### ★punto★

- Sa pangkaraniwan ay sa manok at tuyong isda kumukuha ng dashi (broth), at nilalagan din ang lutong ito ng karne ng manok.
- Madaling mabuwag ang damako pag nasobrahan ng luto kaya mag-ingat.

### ★作り方★

- ①ごはんを炊き、熱いうちにすり鉢でごはんをつぶし、塩水に手を付けながらピンポン玉の大きさに丸める。
- ②水に野菜の切れ端や昆布を入れ、中火で20分ほど灰汁を取りながら煮る。柔らかくなった野菜を濾し、ダシスープを作る。
- ③a ごぼうはささがき、b ねぎは5cmに斜めに切り、c セリも5cmに切る。d 糸こんにゃくは湯通しし、一口大に切る。e まいたけは食べやすい大きさに切る。
- ④②のスープに調味料Aを加え、煮立ってきたら、ごぼう、糸こんにゃく、まいたけの順に入れます。ひと煮立ちしたら、①で作った、だまこを入れ、ねぎとセリを入れます。またひと煮立ちしたらできあがり。

### ★ポイント★

- 本来は鶏がらや煮干しなどでダシスープをとり、鶏肉を入れます。
- だまこは煮すぎると崩れやすいので、気を付けましょう。



財団法人 秋田県国際交流協会 (AIA: Akita International Association)

〒010-0001 秋田市中通 2-3-8 アトリオン1階

Atorion Building 1F, 2-3-8, Nakadori, Akita City

【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566

【Website】http://www.aiahome.or.jp 【E-mail】aia@aiahome.or.jp

【Openhour/開館時間】木(Huwebes) 9:00~20:00

月(Lunes)~水(Mixerkules)・金(Bivernes) 9:00-18:00

第1/第3土(una at ika-3 Sabado) 9:00-18:00

